

# Juryrapport Vertaalengel 2019

In een essay over Osip Mandelstam heeft Joseph Brodsky vertalen het ‘belangrijkste voertuig van onze beschaving’<sup>1</sup> genoemd, en op de site van VertaalVerhaal.nl staan de volgende woorden van José Saramago te lezen: ‘De literatuur van een land wordt gemaakt door schrijvers, de wereldliteratuur door vertalers.’<sup>2</sup>

Het zijn uitspraken die duiden op het belang van de rol die vertalers in de samenleving spelen. Om deze rol van binnenuit te belichten is de Stichting VertaalVerhaal.nl opgericht, een initiatief van de VertalersVakschool te Amsterdam. Op de website worden ‘verhalen’ over vertalen verzameld, die voor alle belangstellenden gratis te downloaden zijn.

Er is inmiddels een keur aan verhalen te lezen waarin vertalers over hun werk vertellen. Ze hebben het over de worsteling met het boek, de schrijver, de uitgever en zelfs met de komma's. Vrijwel alle aspecten van het vak komen aan de orde. Er zijn dankwoorden en interviews in te zien, maar ook columns en essays. Vooral deze essays hebben een sterk educatieve waarde. Ze worden geregeld gebruikt als leesstuk ter voorbereiding van vertaalworkshops. Vrijwel wekelijks wordt er een nieuw stuk geplaatst.

Doel van het platform is niet alleen het verzamelen en bewaren van verhalen van vertalers, maar ook het doorgeven van informatie over vertaaltradities en vertaalopvattingen aan volgende generaties.

Door de aard en de omvang van de stukken is VertaalVerhaal.nl toegankelijk voor een breed publiek. Iedere leek die zijn licht wil opsteken over vertalen kan op VertaalVerhaal.nl terecht. VertaalVerhaal.nl is een waardevolle toevoeging aan de reeds bestaande tijdschriften en platforms die zich op het vertalen richten, en de jury wil alle tijd en inspanningen van de medewerkers daarom graag belonen met een Vertaalengel.



De jury, bestaande uit  
Hero Hokwerda,  
Elly Schippers en  
Rob van der Veer



<sup>1</sup>Peter Zeeman, in *De waanzin voorbij*

<sup>2</sup>Vertaling Harrie Lemmens